

LỄ CHÚA NHẬT IV MÙA VỌNG NĂM B 21-12-2008

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive
Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh xứ:

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bề Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu & Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Thứ Bảy 20/12: Ngày mùa vọng

Chúa Nhật 21/12: CN IV Mùa Vọng, Năm B

Thứ Hai 22/12: Ngày mùa vọng

Thứ Ba 23/12: Ngày mùa vọng

Thứ Tư 24/12: Ngày mùa vọng

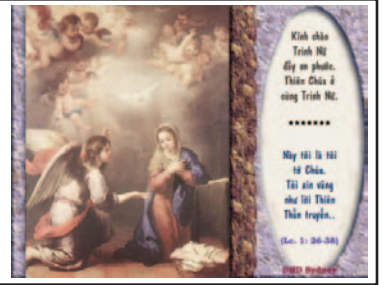
Thứ Năm 25/12: Đại lễ Mừng Chúa Giáng Sinh

Thứ Sáu 26/12: Tuần Bát nhật GS, Th. Stephano

Thứ Bảy 27/12: Tuần BN GS, Th. Gioan tông đồ

Chúa Nhật 28/12: Lễ Thánh Gia - Năm B

**"Này đây bà sẽ thụ thai,
sinh hạ một con trai, và
đặt tên là Giêsu."
(Lc 1, 31)**



Sứ điệp Thượng HĐGM lần thứ 12 gửi Cộng đồng Dân Chúa (Tiếp Theo)

9. Cột trụ thứ ba của tòa nhà thiêng liêng Giáo Hội, nhà của Lời Chúa, là kinh nguyện được dệt bằng "các ca vịnh, thánh ca và những bài ca tinh thần" (Cl 3,16) như Thánh Phaolô đã nói. Phụng vụ các giờ kinh dĩ nhiên chiếm chỗ đứng ưu tiên, vì là kinh nguyện tuyệt hảo của Giáo Hội, nhắm phân nhịp ngày và mùa trong năm Kitô giáo, cung cấp lương thực thiêng liêng hằng ngày cho các tín hữu, nhất là với bộ Thánh vịnh. Bên cạnh phụng vụ này và các buổi cử hành chung Lời Chúa, tuyên thống còn du nhập "lectio divina", tức là việc đọc và cầu nguyện trong Thánh Linh, có khả năng mở ra cho tín hữu kho tàng Lời Chúa, và cũng tạo nên cuộc gặp gỡ với Chúa Kitô là Lời Chúa hằng sống.

Phương pháp này bắt đầu bằng việc đọc (lectio) đoạn Kinh Thánh, gợi lên một câu hỏi về việc hiểu biết chính xác nội dung đích thực của văn bản: đoạn Kinh Thánh này tự nó nói lên điều gì thế? Tiếp đến là suy niệm (meditatio) trong đó câu hỏi là: đoạn Kinh Thánh này nói gì với chúng ta? Và sau đó là cầu nguyện (oratio), việc làm này giả thiết một câu hỏi khác: chúng ta nói gì với Chúa để đáp lại Lời Ngài? và cuối cùng là chiêm niệm (contemplatio), trong đó chúng ta đón nhận như hồng ân của Chúa chính cái nhìn của Ngài khi nhận xét về thực tại và chúng ta tự hỏi: Chúa đang yêu cầu chúng ta phải hoán cải tâm trí và cuộc sống như thế nào?

Đứng trước người đọc và cầu nguyện với Lời Chúa có tấm gương lý tưởng của Mẹ Maria, Mẹ của Chúa, Mẹ "đã giữ tất cả những điều ấy và suy niệm trong lòng" (Lc 2,19; x. 2,51), nghĩa là - như nguyên bản tiếng Hy Lạp chỉ rõ - tìm thấy một mẫu chốt sâu đậm liên kết các biến cố, các hành động và sự việc trong kế hoạch rộng lớn của Thiên Chúa, tuy rằng bề ngoài chúng có vẻ rời rạc không liên hệ với nhau. Hoặc tín hữu khi đọc Kinh Thánh cũng có thể nghĩ đến thái độ của bà Maria, em bà Marta, ngồi dưới chân Chúa và lắng nghe lời Ngài, không để cho những giao động bên ngoài hoàn toàn xâm chiếm trọn tâm hồn, dành không gian tự do cho "phần tốt hơn" không bị tước đoạt mất (x. Lc 10,38-42).

10. Và cột trụ cuối cùng nâng đỡ Giáo Hội, nhà của Lời Chúa, là "koinonia, sự hiệp thông huynh đệ", một danh xưng khác của từ agapé, nghĩa là tình yêu Kitô. Như Chúa Giêsu nhắc nhớ, để trở thành anh chị em của Ngài, thì cần phải là "những người lắng nghe Lời Chúa và mang ra thực hành" (Lc 8,21). Lắng nghe đích thực chính là vâng lời và hành động, là làm cho công lý và tình thương nảy sinh trong cuộc sống, là làm chứng tá trong cuộc sống và trong xã hội theo đường hướng tiếng gọi của các ngôn sứ, liên tục nối kết Lời Chúa với cuộc sống, niềm tin và sự ngay chính, việc phụng tự và sự dấn thân xã hội. Đó là điều Chúa Giêsu đã nhiều lần lặp lại, từ lời nhấn nhủ nổi tiếng trong Bài Giảng trên núi: "Không phải kẻ nói rằng: Lạy Chúa, Lạy Chúa! mà được vào Nước Trời, nhưng là những người thi hành ý Cha Thầy ở trên trời" (Mt 7,21). Trong câu nói này dường như vang âm Lời Chúa đã được ngôn sứ Isaia trình bày: "Dân này chỉ đến gần Ta bằng lời nói, cầu khẩn Ta bằng môi miệng, nhưng lòng chúng xa Ta" (29,13). Lời cảnh giác này cũng nói về các Giáo đoàn khi họ không trung thành lắng nghe Lời Chúa trong tinh thần vâng phục. Vì thế, Lời Chúa phải hiển hiện và có thể đọc được trên khuôn mặt, và trong đôi tay của tín hữu, như thánh Gregorio Cả đã gợi ý khi thấy nơi Thánh Biển Đức và các vĩ nhân khác của Chúa như những chứng nhân về sự hiệp thông với Thiên Chúa và với anh em, Lời Chúa được biến thành cuộc sống.
(Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

<p>Thứ Sáu 19/12 Andre Antôn Augustinô & Tiên Nhân Gioan Baotixita Giuse Maria Maria, Phêrô, Antôn & Tôma Phêrô</p> <p>Thứ Bảy 20/12 Các Ân nhân Giáo Xứ Antôn Augustinô & Tiên Nhân Beneditô & Maria Giuse Phêrô Phillipê Têrêsa Như ý Tạ ơn</p> <p>Chúa Nhật 21/12 Toàn Thể Dân Chúa Anrê & Maria Antôn Augustinô & Tiên Nhân Đôminicô, Inê & Tôma</p>	<p>Phong + Dung Hoa Vu Gia Đình GD Quang Phạm Ng T Gai & 2 con Phạm Viêm GD Bà Lộc GD Quy-Thu</p> <p>Sống hay đã Mất Hoa Vu Gia Đình Vo Quy Hoat Ng T Gai & 2 con GD Quy-Thu Gia đình Ô Đặng Đình Diệt Lynh & Hà Toàn Tuyền, GD Bà Lộc</p> <p>GIÁO XỨ Nguyễn V Thành Hoa Vu Gia Đình Nguyễn Thanh Minh</p>	<p>Chúa Nhật (tt) Giuse Gioan Baotixita & Mô cô Maria & Tạ ơn Phanxiô Xaviê Phêrô Phaolô Têrêsa</p> <p>Thứ Hai 22/12 Antôn Phêrô Tạ ơn</p> <p>Thứ Ba 23/12 Ana Antôn Phêrô Phillipê</p> <p>Thứ Tư 24/12 Antôn Phêrô Tiên Nhân & Mô cô</p> <p>Thứ Năm 25/12 Antôn Bình an & Tạ ơn Phêrô</p> <p>Thứ Sáu 26/12 Antôn Maria Phêrô</p> <p>Ng T Gai & 2 con GD Nguyễn Chấn Mai Ngọc Vinh Phạm Viêm GD Quy-Thu Phong Nguyen Bùi Văn Giải Hoa Vu Phan T Lan, GD Quy-Thu Cô Yến Chi Lê Xuân Việt Hoa Vu GD Quy-Thu GD Ân + Lan Hoa Vu GD Võ Biết, GD Quy-Thu Nguyễn Thế Văn Hoa Vu GD Trần Minh Huy GD Quy-Thu Hoa Vu Phạm Viêm GD Quy-Thu</p>
---	---	---

CHƯƠNG TRÌNH ĐẠI LỄ GIÁNG SINH:

Lễ Vọng Giáng Sinh: Thứ Tư ngày 24/12 sẽ có 2 Thánh Lễ lúc **5:30PM** dành cho Thiếu Nhi; **Đặc biệt hoạt cảnh Giáng Sinh lúc 4:30PM** và Thánh Lễ lúc **8:00PM** cho toàn GX.

Lễ Giáng Sinh: Thứ Năm ngày 25/12 có 2 Thánh Lễ lúc **9:30AM** và **11:30AM**.

Lễ Đức Maria là Mẹ Thiên Chúa:

a. Thứ Tư ngày 31 tháng 12 có Thánh Lễ Vọng Mẹ Thiên Chúa lúc 7:00PM.

b. Thứ Năm Tết Dương lịch ngày 1 tháng 1 sẽ có 2 Thánh Lễ lúc 9:00AM và 11:00AM

Xin kính mời mọi người tham dự đông đủ.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Học Sinh được **nghỉ học** vào các **Chúa Nhật 21 tháng 12** vì thời tiết xấu; **Chúa Nhật 28 tháng 12 và 4 tháng 1** để mừng Lễ Giáng Sinh và Năm Mới Dương Lịch.

THÔNG TIN THỜI TIẾT XẤU MÙA ĐÔNG: Trong trường hợp khẩn cấp hoặc thời tiết xấu buộc phải thay đổi chương trình Thánh Lễ và các sinh hoạt khác trong giáo xứ, Cha Chánh Xứ và HĐGX sẽ có quyết định và thông báo trên website giáo xứ cũng như website của các cơ quan truyền thông địa phương. Xin quý vị theo dõi website Giáo Xứ: www.gxlavangoregon.com và những website sau đây để biết tin tức đích xác khi gặp thời tiết xấu như đóng băng hay có tuyết, tin tức sẽ xuất hiện dưới mục "**Churches**" và danh xưng "**Our Lady of Lavang Church/SE Asian Vicariate**": katu.com, kgw.com, koin.com, kptv.com

CT/TTHN GIA ĐÌNH & HỘI PHHS: Nhân dịp Lễ Thánh Gia, Bồn Mạ của CT/TTHNGĐ và hội PHHS, xin kính mời Quý Anh Chị Song Nguyễn tới Lễ Mừng Bồn Mạ vào Thứ Bảy ngày 27 tháng 12 lúc 2:00PM tại Nhà Nguyễn và hội viên tới tham dự Thánh Lễ cho Hội PHHS vào Chúa ngày 28 tháng 11 lúc 11:00AM

RAO HÔN PHÔI: Rao lần III: Anh Giuse Phạm Vũ Cường, chị Maria Phạm Thị Kim Vi Uyên. Con Ông Bà Phạm Văn Thế Portland và Con Ông Bà Phạm Đình Hiến, Lâm Đồng, VN.

Rao lần I: 1/ Anh Vũ Sơn Lâm và chị Đặng Thị Liễu. Con Ông Bà Vũ Văn Lũy và Vũ Thị Ngắm ở Portland và con Ông Bà Đặng Văn Tiến ở Bà Rịa-Vietnam

2/ Anh Đôminicô Phạm Đức Thiên Long và chị Maria Nguyễn Minh Nguyệt. Con Ông Bà Phạm Viêm cư ngụ tại Portland, OR và Ông Bà Nguyễn Văn Nguyên cư ngụ tại Dầu Tiếng, Bình Dương, VN

3/ Anh Giuse Trần Minh Đức, chị Têrêsa Phan Thị Thanh Minh. Con Ông Bà Trần Đức Dũng, cư ngụ tại Portland, OR và Ông Bà Trần Luật, cư ngụ tại Redwing, MN. **Ai biết các đôi tân hôn trên mắc những ngăn trở theo Giáo Luật không thể tiến tới hôn nhân, xin cho quý Cha biết.**

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 12

31/12/1983	Vy Tien Ngai
3/12/1993	Joseph Cao Giem
18/12/1987	Benedict Võ Quý Hy
13/12/1988	Thep Gnonbanthom
1/12/1998	Nguyen Van Dang
8/12/1999	Giuse Nguyễn Hậu
5/12/2000	Peter Tân Vũ
24/12/2001	Nguyễn Thị Chung
7/12/2002	Nguyễn Văn Hân
18/12/2003	Giuse Lê Đình Thiêr
07/12/2004	Tôma Nguyễn Hữu Tinh
31/12/2004	Monica Nguyễn Thị Ngân
31/12/2004	Anna Đỗ Thị Đông
30/12/2005	Maria-Cecilia Lại T Long
6/12/2006	GioanKim Trần-vân-Thế
28/12/2006	Maria Phạm Linda

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Lễ Đức Mẹ	Quán Ăn GX	Tổng Cộng
---------	---------	-------------	-----------	------------	-----------

1/12-7/12	\$3,727.00	\$860.00	\$1,2570.00	\$440.00	\$6,284.00
-----------	------------	----------	-------------	----------	-------------------

Ước tính chi hàng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

Bài hát Lễ Chúa Nhật / Đáp Ca Lễ Ngày Thường

Nhập Lễ: Nguyễn Mùa Vọng (CĐCH 32)

Đáp Ca: Thánh Vịnh 88 <Hải Triều>

Dâng Lễ: Đồi Tay Này (CĐCH 203)

Hiệp Lễ: Maranatha! (CĐCH 34)

Đội Trông <Thanh Lâm>

Kết Lễ: Kìa Ai (CĐCH 435)

Đáp Ca

Thứ 2: PV 42

Thứ 3: PV 42

Thứ 4: PV 42

Thứ 5: PV 43

Thứ 6: PV 44

KINH TIN KÍNH

Tôi tin kính một Thiên Chúa là Cha toàn năng, Đấng tạo thành trời đất, muôn vật hữu hình và vô hình. Tôi tin kính một Chúa Giêsu Kitô, Con Một Thiên Chúa, Sinh bởi Đức Chúa Cha từ trước muôn đời, Người là Thiên Chúa thật bởi Thiên Chúa thật, được sinh ra mà không phải được tạo thành, đồng bản thể với Đức Chúa Cha: nhờ Người mà muôn vật được tạo thành. Vì loài người chúng ta / và để cứu độ chúng ta, Người đã từ trời xuống thế. Bởi phép Đức Chúa Thánh Thần, Người đã nhập thể trong lòng Trinh Nữ Maria, và đã làm người. Người chịu đóng đinh vào thập giá vì chúng ta, thời quan Phongxiô Philatô; Người chịu khổ hình và mai táng, ngày thứ ba Người sống lại như lời Thánh Kinh. Người lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha, và Người sẽ lại đến trong vinh quang / để phán xét kẻ sống và kẻ chết, Nước Người sẽ không bao giờ cùng. Tôi tin kính Đức Chúa Thánh Thần là Thiên Chúa / và là Đấng ban sự sống, Người bởi Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con mà ra, Người được phụng thờ và tôn vinh / cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con: Người đã dùng các tiên tri mà phán dạy. Tôi tin Hội Thánh duy nhất, thánh thiện, công giáo và tông truyền. Tôi tuyên xưng có một Phép Rửa để tha tội. Tôi trông đợi kẻ chết sống lại / và sự sống đời sau. Amen.

Bài hát Thánh Lễ Đêm / Lễ Ngày Giáng Sinh

Nhập Lễ: Trông Đợi (CĐCH 40)/Tiếng Hát Thiên Thần (CĐCH 82)

Đáp Ca: Thánh Vịnh 95 <Martino> / Thánh Vịnh 97 <Hải Nguyễn>

Dâng Lễ: Đêm Nay Con Chúa Giáng Sinh <Hải Ánh> / Hội Nhạc Thiên Quốc (CĐCH 62)

Hiệp Lễ: Hải Nhi Tuyệt Vời <PĐH> / Đêm Kỳ Diệu (CĐCH 56); Belem Âm Vang Cứu Độ <N.Duy>

Kết Lễ: Hang Belem (CĐCH 61)/ Noel Về (CĐCH 81)

Thánh Vịnh 88

Hải Triều



ĐK. Con sẽ luôn ca tụng ân nghĩa Chúa, lay Chúa.



Con sẽ luôn ca tụng ân nghĩa Chúa đến muôn đời.

Thánh Vịnh 95

Martino



Một Trẻ Thơ nay giáng sinh cứu độ chúng



Một Trẻ Thơ một Trẻ Thơ giáng sinh cho chúng



ta. Người là Vua công chính, Người là Hoàng Tử hòa bình.



ta. Người là Vua quang minh là Hoàng Tử hòa bình.

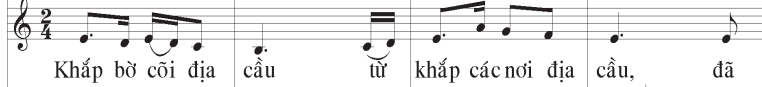
(Tv 97)

Thánh Vịnh 97

Hải Nguyễn



Khắp bờ cõi địa cầu, đã nhìn



Khắp bờ cõi địa cầu từ khắp các nơi địa cầu, đã



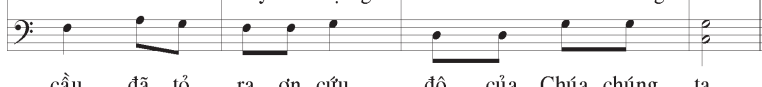
Khắp bờ cõi địa cầu, từ khắp các nơi địa



thấy ơn cứu độ của Thiên Chúa chúng ta.



nhìn là nhìn thấy sự giải thoát của Chúa chúng ta.



cầu đã tỏ ra ơn cứu độ của Chúa chúng ta.

NGHI THỨC THÁNH LỄ MỚI

(Sau Linh Mục Dâng Bánh Rượu)

LM: Anh chị em hãy cầu nguyện để hy lễ của tôi cũng là của anh chị em được Thiên Chúa là Cha toàn năng chấp nhận.

CĐ: Xin Chúa nhận **hi lễ** bởi tay cha, để ca tụng tôn vinh danh Chúa, và mưu ích cho chúng ta cùng toàn thể Hội Thánh Người.

Đội Trông



1. Này từ trần gian đoàn con ngược mắt kêu cầu.
2. Nào dọn lòng ta mừng ngày Chúa đến gian trần.
3. Này trời cao hỡi! lạy gícô sương xuống cho đời.



Lời kinh thiết tha xin Trời đổ mưa thái hòa.
Lời ai thiết tha vang vọng từ lòng cõi lòng.
Một Vị Cứu Tinh muôn người đợi trông thiết tha.



Miết mài đợi trông hồng ân cứu rỗi nhân gian.
Kìa đường quanh co nào ẩn ta hãy uồn cho ngay.
Một Vị Công Chính ngàn mây mây mưa xuống chan hòa.



Xóa tan u sầu bình sáng nổi vui triển miến.
Núi cao cúi đầu và những lòng sâu nhìn lên.
Khắp nơi mong chờ một Đấng Cứu Độ trần gian.



ĐK: Ma - ra - na - tha! Chúa ơi xin ngự đến.



Ma - ra - na - tha! Nguyện đến cứu độ chúng con.



VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel:(503)282-6655
www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng or Hân

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd, 97213
(503)-284-4129
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm
 Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 món ăn nóng làm sẵn.
Kính Mời

HOÀNG NGUYỄN
Chuyên Văn Ngạn Hàng, Personal Banker



Chuyên Lo mọi thủ tục vay mượn, 401K, đầu tư và các tài khoản ngân hàng tại:
89TH & POWELL BRANCH
 3625 SE 39th, PDX. 97202
503-225-3190 / 503-226-1704 Fax
jesse.nguyen@wellsfargo.com

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- * Nhân tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
- * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
- * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tận Tâm - Nhe Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Benny Damien, DMD

SANDY CHIROPRACTIC
TAI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
Phone: (503) 288-6079
đổi điện Tiệm Vàng Vạn Tín

NHÀ AN DƯỠNG THIỆN TÂM
 Kinh nghiệm lâu năm, chuyên chăm sóc quý vị lớn tuổi với các bệnh già.
 Có Thừa Tác Viên Thánh Thể Trao Minh Thánh Chúa hằng tuần
503-481-9036

1919 SE 82nd Ave
 Portland
503-788-5244

3404 SE Hawthorne
 Hawthorne & 34th
503-230-1474

1012 NW Glisan & 10th
 Downtown
503-248-2172



Ăn Ngon
 Sạch Đẽ

Xin Đăng mời
 Khách Quý

Are you just got laid off, ready to retire, or worried about your 401K?
ASK ME ABOUT A FREE CONSULTATION!
 I can help with: - Mutual Funds
 -Life, Health, Insurance*
 -IRA, Roth IRA, 401(k)
 -College Saving Plans
 -Fixed* & Variable Annuities
 - Financial Planning



Uyen Nguyen
 Financial Advisor
 16219 SE 12th St, Ste 203
 Vancouver, WA 98683
O:360-694-1266
C:503-997-9571

Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

Phở Gia
 1944 NE Sandy Blvd.
 Portland, OR 97232
(503) 233-4916
 (Bãi đậu xe bên Cricket Phone)

Phở Văn
Phở Văn Beaverton
 11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

www.phovanrestaurant.com

Phở Tôn I
 6000A NE Fourth Plain, Vancouver WA 98661
(360)993-5484

Phở Tôn II
 6852 NE Sandy Blvd, PDX 97213
503-288-3316
 Mở cửa CN: 10:00AM-8:00PM
 T2, T4, T5, T6, T7: 11:00AM-10PM
 Có đủ loại Bubble Tea. Xin Kính Mời

Vision Auto Repair
DEQ Specialist
"Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ"
 Có làm ống Bô & CAT
503-788-3343
 5960 SE Division St. 97206

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**

Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 *Financial Advisor



Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vây tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh

Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Brandon Đăng Phan

 Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington
 Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc
Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.



Tuan Truong
 Loan Officer
 Realtor

Oregon Realty
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.



Chuyên nghiệp
 Tận tâm, kín đáo
DUNG NGUYỄN
 Broker

Countrywide
 INSURANCE SERVICES, INC.
Bosco Điện Đăng
Cell:(503) 888-5212
Van.(360) 601-0696



Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho
Bosco Đăng
Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả

TRAN Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7434 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100

Oregon First Thành Nguyễn
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang Oregon và Washington.
Cell: 503-819-1081
Office: 503-258-1101



RESIDENTIAL & COMMERCIAL
 Thủ Tục Vay Nợ Dễ
 Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842



Home Funding
 Network Inc
Tony Pham
 Loan Officer

BẢO HIỂM XE-NHÀ SỨC KHỎE THƯỜNG MẠI
Kim Hoàng Giám giá đến 40%
503-924-2244 cho xe và nhà

